



Totenkopf

// AniMagazin

Második interjúalanyunk ezúttal a Totenkopf oldal, ami az eddiegeitől eltérően egyetlen ember munkája. :) Őt faggattuk a már ismert kérdéseinkkel.

Szia! Honnan/Miből jött a csapat neve?

Yuri: Szia! A csapat neve tulajdonképpen egy véletlen folytán jött létre. Mivel én egy egytagú csapat vagyok, így nem szántam magamnak külön nevet. A felirataimat is Yuri néven írom alá, mellékelve persze a weblapom elérhetőségét is. Az AnimeAddictson kialakított Fansub-csapat adatbázis miatt kaptam meg ezt a nevet.

Maga a név egy volt Call of Duty klán neve volt, amit anno páran alapítottunk. Később főlöszött és mivel én szerkesztettem a weblapot, így az megmaradt nekem. A fordításaimhoz meg nem akartam új oldalt regisztrálni.

Ez talán eddig a legegyszerűbb "névválasztás". Mikortól kezdtél fordítani?

Yuri: 2005-ben kezdtem foglalkozni animék fordításával. Hirtelen főindulásból jött ez az ötlet, konkrétan a Trigun anime nézése közben. Mivel nem volt hozzá felirat és rendelkezésre állt az angol szöveg és az angol szinkron, így gondoltam, teszek egy próbát és lefordítom a sorozatot. A fogadtatás pozitív volt, így aztán belefogtam más animék fordításába is, és azóta is többekévé aktiván csinálom.

Tehát most is mindent egyedül csinálsz?

Yuri: Aki ismeri a munkáimat, az biztosan tudja, hogy egyedül dolgozom. Senki más nincs rajtam kívül a csapatban.

A kezdetekben, amikor még nem volt igazán magyar fansubber közösség, az egyedül dolgozó fordítók voltak túlsúlyban. Manapság inkább a túlkínálat a jellemző. Túl sokan vagyunk túl kicsi „piacra”.

Viszont a csapatok többsége így is igényel még új tagokat. Neked megfelelő ez a magányos létszám?

Yuri: Teljes mértékben megfelel a mostani létszám. Nem céloz a feliratdömping. Egy-két aktuálisan futó sorozat, ova fordítását meg egy ember is bőven el tudja végezni.

Ezt jó hallani (erre a kérdésünkre ritkán érkeznek elégedett válasz). Térjünk is rá a munkádra. Milyen projekteken dolgozol most? És eddig mennyit készítettél el?

Yuri: Jelenleg 43 anime van az adatbázisomban; nagyrésztük befejezett, pár futó sorozattal.

Éppen mostanában készültem el a *Nekomonogatari Black* fordításával, és végre befejeztem a félbehagyott *Shakugan no Shana Final* fordítását is. Nyáron indul a *Bakemonogatari* második szezonja, amit már különösen várok és remélem idén már végre mozikba kerül a *Kizumonogatari* mozifilm is, bár abból úgyis csak a blu-ray megjelenése után kaphat betekintést az európai anime rajongó.

Igen, sajnos ez movie-k esetében így van. Mi a fő profilod? A legújabbakat fordítod vagy inkább a régebbieket? Esetleg csak egy bizonyos témából válogatsz?

Yuri: Szinte mindig a legújabb animékkel foglalkozom. Általában a seinen besorolású animéket keresem. Jobban kedvelem a lassabb történetvezetésű, az átlagnál több párbeszédet tartalmazó rajzfilmeket. Műfajilag nincs különösebb megkötés; ha megnyerő a rajzstílusa és a trailer is meg tud győzni, akkor jöhet.

Mi alapján döntöd el még, hogy melyik animét fordítod? Befolyásol az, hogy a közönség mit szeretne?

Yuri: Ha a Shaft stúdió animét készít, akkor rám lehet számítani. Nagyon bejön a nyakatekert stílusuk, a lehetetlen kameraszögökből megrajzolt jelenetek és kevésbé általános témájú történeteik. Persze ez nem zárja ki a többi animét. Ezen kívül csak az számít, hogy tetszik-e az adott anime vagy sem. A közönség egyáltalán nem befolyásol. Ha jól dolgozik az ember, akkor egyébként is lesz hálás „rajongótábor”.

Elérhetőségek:
Weblap

E-mail:
yurielvtars@gmail.com
yuri1@freemail.hu

Projektek száma:

Anime

Aktív: 3
Befejezett: 40



Kicsit merüljünk a részletekbe is. Hogyan dolgozol?

Yuri: Természetesen egyedül végzem a fordítással járó minden feladatot. A leghosszabb része persze maga a magyar nyelvre való fordítás. Önmagamat lektorálom. Működik, csak ésszel és odafigyeléssel kell csinálni. Formázásnál elsődlegesen az olvashatóságot tartom szem előtt, minden egyéb nyálánkságot ennek rendelek alá. Egy héten belül mindig elkészül egy epizódnyi felirat. A kapkodás csak ront a minőségen, elvégre hobbi, nem szorít senkit a határidő. Persze azért van egy ésszerű idő, ami alatt illik befejezni egy projektet vagy legalább értesíteni róla az arra váró nézőket.

Szoktál visszajelzést kapni a munkáiddal kapcsolatban?

Yuri: A kezdetek kezdetén jóval több visszajelzést, javaslatot kaptam az animés közösségtől, mint manapság. A magyar anime scene növekedésével ezek sajnos egyre ritkábbá váltak. A köszönömök szerencsére nem maradnak el és ez természetesen jó érzéssel tölti el az embert.

Melyik munkádat szeretted a legjobban? Mi volt a kedvenc projekted?

Yuri: Kihívás szempontjából a *Flag* című anime volt eddig a legnehezebb fordításom. Sokan gondolom a Bakemonogatari és társait gondolnák annak, ami persze szintén nem a könnyebbek projektjeimhez tartozik, de itt inkább a dialógusmennyiség leküzdése volt a kemény dió.

Kiemelném még a *Natsu no Arashi*-t, a *Kurenait*-t és *Denpa Kanojót*. Kevesbé ismert rajzfilmek, de bátran ajánlom az átlagtól eltérő animék kedvelő egyéneknek.

Mik a jövőbeli terveid a projektekre, oldalra nézve?

Yuri: A tavalyi hosszabb kihagyás után reményeim szerint újult erővel tudom majd folytatni a fordítást. Drámai változást nem tervezek, a korábbi projektjeimhez hasonló animék várhatók tőlem.



Mai-Otome Sifr



Mai-Otome Zwei



Mne



Sok erőt hozzá! Most jöjjön ismét egy személyesebb kérdés. Szoktál conokra vagy más hasonló rendezvényekre járni?

Yuri: Egyáltalán nem járok animés rendezvényekre. Nem tartom magam elszánt anime rajongónak; nem költök figurákra, poszterekre és hasonló tárgyra. Részemről az anime a sorozatok nézésében és a fansubberkedésben ki is merül.

Van-e olyan csapat, akiről szívesen olvasnál egy interjút az elkövetkezendő időben?

Yuri: Nincsen kivételes csapat. Bármilyen igényes munkát végző fordítóról szívesen olvasnék ebben a rovatban.

Igyekszünk az igényeket kielégíteni. :) Későbbiekben a csapatok mellett más egyéni fordítókkal is készítünk interjút. Köszönjük a válaszokat. Üzennél valamit záróként az olvasóknak?

Yuri: Én köszönöm a lehetőséget. Akí kedveli a nem megszokott, esetleg kevésbé ismert animéket, az nyugodtan látogasson az oldalamra. Biztosan találni fog neki tetsző darabot.

Mi is még egyszer köszönjük! Reméljük az olvasók is annyira élvezték ezt az interjút, mint mi. Ha van olyan csapat, akiről szívesen olvasnátok, akkor küldjétek el az elérhetőségeiket szerkesztőségünkre az info@anipalace.hu email címre. Ezen felül ha van olyan kérdés, amit mi nem tettünk fel, de titeket érdekelne, mit válaszolnak rá a csapatok, akkor azt küldjétek meg nekünk emailben és be tesszük az interjú kérdések közé.